



I/ THÔNG TIN CHI TIẾT VỀ KHÁCH HÀNG • Application's Information • 个人信息

Họ tên <i>Full name</i> 姓名:				Giới tính <i>Gender</i> 性别	<input type="checkbox"/> Nam <i>Male</i> 男	<input type="checkbox"/> Nữ <i>Female</i> 女
Ngày sinh <i>D.O.B.</i> 出生日期	Nơi sinh <i>Birthplace</i> 出生地区	Quốc tịch <i>Nationality</i> 国籍	Mã thị thực (cho người nước ngoài) <i>Visa No. (for non-Vietnamese)</i>			
Số CMND/Hộ chiếu <i>ID/Passport No.</i> 身份证/护照号码	Ngày cấp <i>Issue date</i> 签发日期	Nơi cấp <i>Issue place</i> 签发机关	Người cư trú <i>Resident</i> 居民	<input type="checkbox"/> Đúng <i>Yes</i> 是	<input type="checkbox"/> Sai <i>No</i> 否	
Địa chỉ thường trú <i>Permanent address</i> 常住地址:				Di động <i>Mobile</i> 手机号码	(1).....	(2).....
Địa chỉ hiện tại <i>Current address</i> 当前住址				Email 邮箱	
Nơi công tác <i>Organization</i> 工作单位				Chức vụ <i>Position</i> 职务	

II/ THÔNG TIN SỬ DỤNG TÀI KHOẢN • Account Usage Information • 账户使用信息

Nguồn thu nhập chính <i>Main income source</i> 主要收入来源				
Lượng giao dịch hằng năm <i>Annual transaction amount</i> 年交易额				
Mục đích mở tài khoản <i>Purpose of opening acc.</i> 账户使用目的:	<input type="checkbox"/> Thanh toán <i>Payment</i> 结算	<input type="checkbox"/> Đầu tư <i>Investment</i> 投资	<input type="checkbox"/> Khác (ghi rõ) <i>Other (detail)</i> 其他 (详细)	

III/ LOẠI TÀI KHOẢN • Account Type • 账户类型

Loại tiền tệ <i>Currency</i> 币种	Tài khoản thanh toán <i>Current Account</i> 结算账户		Thẻ ghi nợ quốc tế <i>International Debit Card</i> 国际借记卡		Tài khoản tiền gửi có kỳ hạn <i>Time Deposit Account</i> 定期存款账户
	Kèm sổ <i>With passbook</i> 存折	Không kèm sổ <i>Without passbook</i> 无存折	VISA	UNIONPAY	
USD	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	/		<input type="checkbox"/>
VND	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Khác (ghi rõ) <i>Other (detail)</i> 其他 (详细)

IV/ DỊCH VỤ TIỆN ÍCH KHÁC • Other Utility Services • 其他账户服务

<input type="checkbox"/>	Ngân hàng trực tuyến • <i>Internet Banking</i> • 网上银行 (手机银行)	
<input type="checkbox"/>	Vấn tin tài khoản <i>Account Inquiry</i> • 查询功能	Chuyển khoản <i>Bank Transfer</i> • 汇款功能
<input type="checkbox"/>	Dịch vụ thông báo qua tin nhắn <i>SMS Alert service</i> 短信提醒服务	SĐT nhận tin nhắn <i>SMS Receiving Mobile No.</i> 接收短信的电话号码 (1)..... (2)..... (3).....
<input type="checkbox"/>	Dịch vụ mua bán ngoại tệ • <i>Foreign Exchange Service</i> • 外汇买卖服务	

V/ PHƯƠNG THỨC BẢO MẬT • Security Type • 印密标志

<input type="checkbox"/>	Mật khẩu • <i>PIN code</i> • 密码
<input type="checkbox"/>	Mẫu chữ ký (không áp dụng cho TK thẻ) <i>Signature Specimen (not apply to card accounts)</i> 签字式样 (不适用于借记卡)
	CHỮ KÝ MẪU 1 <i>Signature 1</i> • 签字 1
	CHỮ KÝ MẪU 2 <i>Signature 2</i> • 签字 2

VI/ THÔNG TIN TUÂN THỦ FATCA • FATCA Information • FATCA 税收身份信息	Đúng Yes • 是	Sai No • 否
1. Tôi là công dân Hoa Kỳ. • I am a US person • 本人为美国公民。.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Tôi có thẻ cư trú Hoa Kỳ (thẻ xanh). • I have a US resident card (green card). • 本人持有美国永久居民身份证 (绿卡)。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Tôi là người cư trú tại Hoa Kỳ (Xem ghi chú). • I am a US resident (See the note). • 本人为美国居民 (详看备注)。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Tôi cam kết thông tin trên là trung thực, chính xác, và đầy đủ. I confirm that the above information is true, correct and complete. I acknowledge that I will inform the Bank within 30 days upon any changes. 本人保证以上所提供的信息的真实性、准确性和完整性。这些相关信息如有变更, 本人保证将于变更之日起 30 日内向银行通知。

Tôi cam kết sẽ thông báo cho ngân hàng trong vòng 30 ngày kể từ ngày các thông tin liên quan có sự thay đổi. To the extent permitted by the law, I give my consent for your good Bank to provide my information to domestic and overseas tax or government organizations to establish my tax obligation. 在越南法律规定范围内, 本人同意银行可向越南境内外的监管机构或税务机构提供本人的个人信息以确认本人的税务义务。

Trong phạm vi cho phép của pháp luật, tôi chấp thuận cho quý ngân hàng được cung cấp thông tin của tôi cho các cơ quan thuế hoặc cơ quan nhà nước trong và ngoài nước để xác nhận nghĩa vụ thuế của tôi. To the extent permitted by the law, I give my consent for your good Bank to provide my information to domestic and overseas tax or government organizations to establish my tax obligation. 在越南法律规定范围内, 本人同意银行可向越南境内外的监管机构或税务机构提供本人的个人信息以确认本人的税务义务。

Chú ý: Tôi hiểu rằng nếu đáp ứng đồng thời hai điều kiện sau, tôi sẽ được coi là "người cư trú tại Hoa Kỳ":
 (1) Cư trú tại Hoa Kỳ ít nhất 31 ngày trong năm nay; và
 (2) Cư trú tại Hoa Kỳ ít nhất 183 ngày trong năm nay và hai năm trước đó, được tính như sau: Số ngày sống tại Hoa Kỳ trong năm nay + 33% số ngày sống tại Hoa Kỳ trong một năm trước đó + 16% số ngày đã sống tại Hoa Kỳ trong năm thứ hai trước đó.

Note: I understand that if I simultaneously satisfy the two following conditions, I am considered as a US resident:
 (1) Reside in USA during the current year at least 31 days; and
 (2) Reside in USA at least 183 days during the current year and 2 years immediately before that, counting: all the days residing in USA in the current year + 33% of the days residing in USA in the year before the current year + 16% of the days residing in USA in the year before last.

注: 本人了解如果同时满足下面两个条件, 则被视为“美国居民”:
 (1) 本年度在美国境内居住最少 31 天; 及
 (2) 本年度和过去两年内在美国境内居住最少 183 天, 计算公式为: 本年在美居住的天数, 加上前一年在美居住的天数的 33%, 再加上前两年在美国居住的天数的 16%。

Nếu tôi thuộc một trong các đối tượng miễn thân phận cư trú Hoa Kỳ dưới đây, thì thời gian tôi cư trú tại Hoa Kỳ với thân phận đó sẽ không bị tính là thời gian cư trú thực tế:
 (1) Nhân viên chính phủ các nước tạm thời cư trú tại Hoa Kỳ
 (2) Giáo viên hoặc chuyên viên đào tạo đến Hoa Kỳ theo visa J hoặc Q
 (3) Học sinh học tập tại Hoa Kỳ theo visa F, J, M, Q
 (4) Vận động viên chuyên nghiệp lưu trú tại Hoa Kỳ trong thời gian thi đấu.

If I fall under the category of exempt individual below, the period I reside in USA with such status is not considered as the real residing time in USA:
 (1) Government employees who temporarily reside in USA
 (2) Teachers or experts who come to USA with J or Q visa
 (3) Students who study in USA with visa F, J, M, Q
 (4) Athletes who stay in USA in the time of competition.

若本人属于以下豁免居留美国身份的对象, 则本人以这些身份在美国居住的天数不计入实际居住天数:
 (1) 临时在美国居住的外国政府人员
 (2) 以 J 或 Q 类签证赴美的教师或培训专家
 (3) 以 F、J、M、Q 类签证赴美留学的学生
 (4) 在赛事期间内在美国居住的职业运动员

VII/ THÔNG TIN NHẬN ỦY THÁC NƯỚC NGOÀI • Foreign Trust Information • 境外委托信息

Quý khách có phải người nhận ủy thác của ủy thác nước ngoài không? • Are you trustee of a foreign trust? • 您是否为境外信托的受托人?
 Đúng • Yes • 是 Không • No • 否

*Chi tiết • Detail • 详细内容:.....

VIII/ XÁC NHẬN CỦA CHỦ TÀI KHOẢN • Confirmation of Account Holder • 户主承诺

Bằng Đề nghị mở tài khoản và đăng ký dịch vụ liên quan (“Đề nghị”) này, tôi xin mở (các) Tài Khoản nêu trên tại Ngân hàng Industrial and Commercial Bank of China Limited - Chi nhánh thành phố Hà Nội (“Ngân Hàng”). Tôi cam kết rằng các thông tin do tôi cung cấp trong đơn này và trong (các) tài liệu khác mà tôi gửi cho Ngân Hàng là trung thực, chính xác và đầy đủ. Tôi xác nhận rằng Ngân Hàng có thể từ chối đơn của tôi mà không cần đưa ra bất kỳ lý do nào, trong trường hợp này sẽ không có quan hệ hợp đồng nào sẽ phát sinh giữa tôi và Ngân Hàng.

By this Application for Opening and Registering Related Services (“Application”), I am applying for opening the above Account(s) with Industrial and Commercial Bank of China Limited - Hanoi City branch (“the Bank”). I represent that the information in this application and in any other document(s) provided by me to the Bank is true, accurate and complete. I acknowledge that the Bank may reject our application without providing any reason, in this case no Account relationship is established between the Bank and me.

Trong trường hợp Ngân Hàng chấp nhận đề nghị mở tài khoản của tôi, tại thời điểm ký Đề nghị này, tôi xác nhận rằng tôi đã đọc, hiểu rõ và đồng ý với nội dung các Điều khoản và điều kiện chung về tài khoản, Điều khoản và điều kiện chung về dịch vụ ngân hàng điện tử, Điều khoản và điều kiện chung về Giao dịch mua bán ngoại tệ giao ngay (sau đây gọi chung là “các Điều khoản và Điều kiện Chung”). Tôi cũng xác nhận đã được Ngân Hàng giải thích rõ về các vấn đề liên quan đến biểu phí áp dụng đối với việc mở và sử dụng (các) Tài Khoản, và các dịch vụ liên quan của Ngân Hàng, đồng ý tuân thủ theo biểu phí này và chịu sự ràng buộc, bổ sung, sửa đổi của bất kỳ Điều khoản và Điều kiện Chung nào tại từng thời điểm được công bố trên trang thông tin điện tử chính thức của Ngân Hàng www.icbc.com.vn.

In case the Bank accepts my Application, at the moment of signing this Application, I acknowledge that I have read, understood and agree with the General Terms and Conditions on Using Accounts, the General Terms and Conditions on Spot E-Banking Services, the General Terms and Conditions on Foreign Exchange Transaction (hereinafter collectively referred to as “General Terms and Conditions”). I further acknowledge that the Bank has provided me with comprehensive instructions on the Standard Fee and Charges applied to Account opening and using, related services, and agree to be bound by them as well as any additional or amended terms and conditions published on the Bank’s official website www.icbc.com.vn from time to time.

Tôi hiểu và thừa nhận rằng Đề nghị này cùng với Chỉ thị xử lý giao dịch tiền gửi có kỳ hạn (nếu có), các Điều khoản và Điều kiện Chung và Thông báo thông tin tài khoản của Ngân Hàng tạo thành một hợp đồng mở, sử dụng tài khoản thống nhất giữa tôi và Ngân Hàng (“Hợp Đồng Tài Khoản”). Hợp Đồng Tài Khoản được điều chỉnh bởi và giải thích theo pháp luật Việt Nam và sẽ có hiệu lực kể từ ngày ghi trên Thông báo thông tin tài khoản cho đến khi hai bên có thỏa thuận chấm dứt hợp đồng bằng văn bản hoặc hợp đồng chấm dứt theo quy định của pháp luật. Hợp Đồng Tài Khoản được lập bằng tiếng Việt, tiếng Trung và tiếng Anh. Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa các ngôn ngữ này, tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

I understand and accept that this Application, the Disposal Instructions for Time Deposit Transaction (if any), the General Terms and Conditions and the notification of the Accounts Information issued by the Bank constitute a single agreement for opening, using of accounts between the Bank and me (“Account Agreement”). The Account Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam and shall come into effect from the date stated on the Account Information until the two parties enter into a written agreement on termination of the agreement or the agreement is terminated as required by the law. The Account Agreement is made in Vietnamese, Chinese and English languages. In case of any discrepancy between the languages, the Vietnamese language shall prevail.

Ngày đăng ký • Application date • 申请日期	Khách hàng ký tên • Signature • 签字
.....

Dành cho ngân hàng • For Bank only • 银行填写		
Giao dịch viên Teller • 经办	Kiểm soát viên Checked by • 复核	Ý kiến Trưởng Phòng giao dịch Head of Banking Dept • 营业部主管
.....